



# Sugerencias didácticas

RELATOS AUDIOVISUALES – WICHI  
NIVEL INICIAL – NIVEL PRIMARIO (PRIMER CICLO)



La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe constituye una línea de política educativa definida y asumida por el Estado provincial, como parte de las políticas integrales destinadas a los pueblos originarios, que garantiza el derecho a la educación, la valoración y el desarrollo de las lenguas y culturas en las trayectorias escolares de los niños y jóvenes. Las acciones que se desarrollan implican diversas estrategias de trabajo y abordan, de manera integral, los diferentes ámbitos de la vida escolar entre ellos la alfabetización bilingüe, la elaboración de materiales didácticos y el acompañamiento a las y los docentes para el desarrollo de prácticas pedagógicas pertinentes y de calidad. Una de las líneas prioritarias es el acompañamiento a las trayectorias escolares y el fortalecimiento de las capacidades lingüísticas de las y los estudiantes de todos los niveles del Sistema Educativo. En este marco, les presentamos la colección Relatos Audiovisuales Plurilingües.

La colección de Relatos Audiovisuales Plurilingües es el resultado de la recopilación de cuentos y relatos culturales elaborados por las y los docentes de las escuelas de nuestra provincia, en el marco de los espacios de capacitación docente desarrollados desde la Coordinación de EIB. Refieren a cuentos, mitos y leyendas tradicionales; así como saberes culturales que han sido resignificados y adaptados a los objetivos propuestos, a fin de constituirse en recursos audiovisuales que apoyen y fortalezcan la tarea docente y los procesos de enseñanza-aprendizaje escolares. Los relatos son plurilingües, en ellos se pueden apreciar la riqueza de la diversidad cultural y lingüística de Formosa, expresada a través de las lenguas Qom, Pilagá, Wichí, Qomle'ec y Guaraní, con su correspondiente versión en español.

Estos recursos audiovisuales fueron realizados de manera colaborativa entre la Coordinación de EIB y la Coordinación Provincial de la Modalidad Educación Artística del Ministerio de Cultura y Educación. Las voces de los relatos pertenecen a docentes que se desempeñan en algunas Escuelas y en el Equipo Técnico de la Coordinación de la Modalidad de EIB.

El formato audiovisual, con mensajes visuales y sonoros, constituye una herramienta pedagógica orientada al desarrollo y fortalecimiento del bilingüismo, y permite estimular la ruta visual y auditiva. Tiene como objetivo general mejorar los dominios lingüísticos, la comprensión y las habilidades comunicativas a partir de textos narrativos. Es uno de los medios didácticos, que adecuadamente empleado, moviliza aprendizajes y asimilación de nueva información.

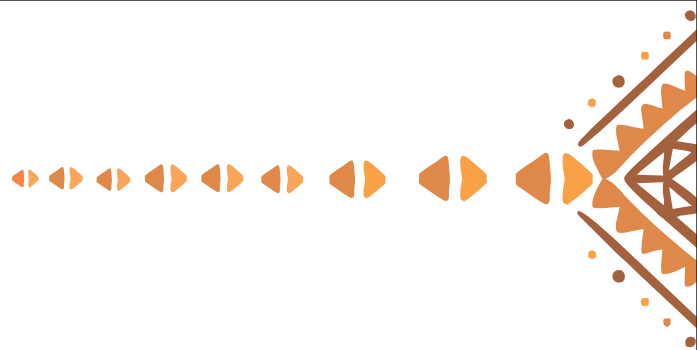
Los procesos sensoriales, emocionales, estéticos y racionales que se ponen en juego nos ayudan a comprender conceptos, a deducir significados, imitar las palabras en el juego e incorporar nuevos léxicos y expresiones de uso. Es por eso que las historias en este formato, con las mediaciones adecuadas de las y los docentes, pueden ser una herramienta más de alfabetización, contribuyendo a desarrollar habilidades y capacidades, como la comprensión lectora y la expresión oral y escrita.

A través del uso de estos materiales audiovisuales creemos posible resignificar en las aulas las narrativas y experiencias con los conocimientos culturales propios de cada comunidad. Utilizar los relatos y las lenguas indígenas jerarquiza los saberes culturales tradicionales, potenciando la posibilidad de reconocer, valorar y mostrar las identidades de cada cultura.

Los relatos invitan a acercarnos con múltiples propósitos, el disfrute, la recreación, el trabajo sobre las lenguas, sobre los procesos de escritura, la investigación, la valoración las identidades culturales, las historias de vida. En todos los casos con la intención de aprender, enseñar, descubrir y valorar entre todos, con todos y para todos.



# ÍNDICE



PRESENTACIÓN .....	pag. 2
PROPÓSITO/ OBEJTIVOS.....	pag. 4
SUGERENCIAS .....	pag. 6-7
ACTIVIDADES.....	pag.8
NUESTROS RELATOS .....	pag. 9
EL ORIGEN DEL FUEGO .....	pag. 10
QR DEL ORIGEN DEL FUEGO .....	pag. 11
SECUENCIA DEL ORIGEN DEL FUEGO .....	pag. 12-13
ACTIVIDADES .....	pag. 14-15
LOS CAZADORES DE LAGARTIJAS .....	pag. 16-17
QR LOS CAZADORES DE LAGARTIJAS .....	pag. 18
SECUENCIA DE LOS CAZADORES DE LAGARTIJAS .....	pag. 19-21
ACTIVIDADES .....	pag. 22-23
LAS MUJERES RECOLECTORAS DE ALGARROBO .....	pag. 24-26
QR DE LAS MUJERES RECOLECTORAS DE ALGARROBO.....	pag. 27
SECUENCIA LAS MUJERES RECOLECTORAS DE ALGARROBO .....	pag. 28-30
ACTIVIDADES .....	pag. 31-32





## PROPÓSITO

Las propuestas didácticas del cuadernillo pretende que el niño y la niña logre: alcanzar, impulsar y afianzar el conocimiento de la lengua materna, mediante diversas técnicas artística integrales, reconocer, interpretar, relacionar y recrear su contexto social y cultural mediante la intervención de las diversas disciplinas artísticas: música, artes visuales, teatro, danza, audiovisual, multimedia y diseño.

## OBJETIVOS

- I. Elaboración de un cuadernillo didáctico pedagógico para docentes del nivel inicial y primer ciclo de la educación primaria.
- II. Articulación de las disciplinas artísticas y otras áreas de la curricula.
- III. Desarrollar la creatividad del niño mediante diversas técnicas artísticas.

## EJES DE TRABAJO

- 1- Descripción de los personajes.
- 2- Narración y re narración a partir de la sonorización, la escucha atenta.
- 3- Expresión corporal de una secuencia narrativa, teniendo en cuenta el género literario seleccionado.
- 4- Composición de la imagen en el espacio bi y tridimensional, a partir de la observaciones audiovisuales.
- 5- Traducción del cuento a la lengua materna
- 6- Secuencias narrativas: Imagen y Texto.

## PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

1. Rompecabezas, títeres, escenografías.
2. Construcción de cotidiafonos.
3. El análisis auditivos.
4. Construcción del personaje.
5. Improvisación de la expresión corporal.





### Al Equipo de Gestión

Sugerimos poner a disposición del equipo docente esta colección de materiales audiovisuales a fin de que puedan tomar contacto con sus contenidos, compartirlos, analizarlos colaborativamente y evaluar sus potencialidades para un mejor aprovechamiento. Esto requiere de una planificación articulada entre docentes del ciclo y enmarcadas en los saberes prioritarios explícitos en los Diseños Curriculares de cada Nivel.

#### Los Relatos Audiovisuales Plurilingües posibilitan:

- Mediar los procesos de enseñanza-aprendizaje en diferentes situaciones.
- Promover la motivación de las y los estudiantes.
- Desarrollar contenidos/saberes o capacidades cognitivas o socioafectivas.
- Potenciar la capacidad de concentración y de escucha
- Fomentar la imaginación y reforzar la comprensión.
- Contribuir a los procesos educativos de alfabetización bilingüe.
- Multiplicar las situaciones comunicativas de oralidad, lectura y escritura.
- Mejorar la pronunciación y la expresión en diversas lenguas.

Al trabajar con estos recursos educativos es preciso evaluar y considerar siempre el nivel de dominio lingüístico de los estudiantes, planificar las propuestas de actividades y seleccionar las estrategias didácticas pertinentes para la enseñanza del español como segunda lengua, tanto en el área de Lengua y Cultura Aborigen como en otros espacios curriculares. Las y los estudiantes podrán escuchar y observar las diferentes historias de manera interactiva. El docente puede proponer diversas situaciones de aprendizajes teniendo en cuenta el año, ciclo o nivel.

### NIVEL INICIAL

Estos Relatos Audiovisuales Plurilingües pueden resultar novedosos para las y los estudiantes del Nivel Inicial, reconociendo en ellos su propia lengua y conocimientos culturales. El y la docente debe considerar para la selección de los relatos los Lineamientos del diseño curricular del nivel inicial, saberes y capacidades; características y necesidades de las y los estudiantes.

Los relatos por sí mismos no garantizan aprendizajes, es fundamental la pertinencia del material didáctico para llevar a cabo la propuesta pedagógica. Muchos de los relatos son pertinentes para trabajar el reconocimiento de culturas y lenguajes ya que propician la comunicación y expresión a través de los diferentes lenguajes verbales y no verbales. Según las capacidades que se quieran desarrollar, se pueden presentar los audios sin las imágenes o bien, las imágenes sin el audio a fin de dejar que cada estudiante pueda imaginar el relato, creando los propios a través de re narraciones o expresiones artísticas. Este formato audiovisual posibilita desarrollar ambientes de alta capacidad expresiva. Las y los docentes podrán habilitar y gestionar espacios de diálogo para que los estudiantes debatan entre ellos sobre la interpretación que realizó cada uno, que realicen la renarración de los cuentos escuchados, participen de dramatizaciones, asocien y recuerden relatos similares, realizar producciones artísticas, y/o dibujos, composiciones, etc.



Los relatos audiovisuales plurilingües aportan múltiples beneficios a la alfabetización inicial desde un enfoque integral, intercultural y bilingüe. Desde lo lingüístico aporta a la enseñanza equitativa de las lenguas; la incorporación de textos y narrativas propias; enriquece los dominios lingüísticos; posibilita incorporar nuevas palabras o expresiones en lengua originaria. En cuanto a la enseñanza del español como segunda lengua, contribuirá a la mejorar o acelerar el proceso de adquisición del idioma; el enriquecimiento del vocabulario; el ejercicio de oralidad en situaciones comunicativas.

La enseñanza del español como segunda lengua incluye diversos procesos pedagógicos cuyo propósito es el desarrollo de las competencias lingüísticas en los estudiantes y los recursos audiovisuales bilingües contribuyen a dichos procesos. Se sugiere que a partir de ellos puedan generar diversas situaciones comunicativas para fortalecer la oralidad, o bien solicitar la realización de diversas actividades que conduzcan a incrementar las habilidades de escucha, lectura, interpretación y escritura. Existen diferentes tipos y modalidades de lectura que pueden implementar (lectura modélica, independiente, guiada, colaborativa, comentada, de imágenes, recreativa, etc). En cuanto a la escritura sugerir ejercicios en un nivel creciente de complejidad acordes al año, ciclo y nivel; algunas estrategias a utilizar pueden ser: el reconocimiento de palabras por el contexto, ejercicios de dictado y copiado, la formación de palabras nuevas a partir de la descomposición de las ya conocidas, la redacción de textos breves y el trabajo con la amplitud del vocabulario, asociar léxico por campo semántico, entre otras.

Para el área de Lengua y Cultura Aborigen, estos recursos audiovisuales se constituyen en un apoyo de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua originaria y también para el abordaje de los saberes culturales a partir de lo que aportan los relatos. En este sentido, se pueden proponer a los estudiantes actividades que promuevan la oralidad, la lectura y la escritura en lengua originaria, y realizar un ejercicio de reflexión a partir de estas producciones, a fin de alcanzar las capacidades lingüísticas previstas para el año, ciclo o nivel. El componente audiovisual de los materiales nos permite, según las capacidades a desarrollar con la actividad, proyectar solo el audio del cuento o solo las imágenes (sin audio), de manera que las y los estudiantes imaginen el cuento, renarran o elaboren sus propios recorridos narrativos. Teniendo en cuenta las temáticas de algunos de los relatos audiovisuales, posibilitan desarrollar algunos de los lineamientos de la Educación Sexual Integral en contextos interculturales. Asumir la educación sexual desde una perspectiva integral demanda un trabajo dirigido a promover aprendizajes desde el punto de vista cognitivo, en el plano afectivo y en las prácticas concretas vinculadas al vivir en sociedad.

Los formatos audiovisuales son recursos polifuncionales o versátiles, que promueven la formación en valores, permiten mejorar las capacidades lingüísticas y también facilitan e incrementan la adquisición de conocimientos de un modo integral, de las ciencias naturales, ciencias sociales, educación artística entre otras. Es decir, aportan al desarrollo cognitivo de las y los estudiantes, dinamizando las posibilidades de abordaje de los conocimientos prioritarios. Del mismo modo contribuyen al desarrollo de las capacidades socio afectivas, pues aportan a potenciar la creatividad y las relaciones personales que se establecen con el trabajo en grupo, y las actividades colaborativas; los vínculos sociales y culturales; el fortalecimiento de las identidades, la valoración de la diversidad, entre otros.

Los recursos audiovisuales son soportes, ayudas para la mediación docente, por sí mismos no generan aprendizajes. Su potencial se despliega al momento de la planificación, por lo que es necesario prever los conocimientos, las habilidades y capacidades, los contenidos o temáticas que se van a tratar, el tiempo que va a ocupar el tratamiento de cada tema de acuerdo a su complejidad, los desempeños lingüísticos de los estudiantes y las actividades previas, intercaladas, posteriores o complementarias que se puedan llevar a cabo. Las y los docentes seleccionarán el audio cuento más conveniente al proceso que desarrolla con sus






estudiantes. Puede presentarse sin sonidos, y realizar un ejercicio de lectura de la secuencia de imágenes, generando curiosidad y motivación. Las imágenes que contienen dan al estudiante algunas pistas, pero hay muchas otras imágenes ausentes. Las actividades de prelectura, anticipación del texto, del contenido, la formulación hipótesis ayudan a crear las condiciones para la comprensión. Proponer situaciones donde la secuencia de imágenes o escenas invite a crear las propias, o a construir el significado de la historia. Solicitar que narren oralmente su interpretación o, si se trata de grados avanzados, se les puede sugerir que escriban el relato. Los docentes pueden acompañar esa construcción textual mediante intervenciones pertinentes que contribuyan a mejorar la producción escrita.







Los procesos de elaboración y aplicación de producciones son portadoras de diversos manifiesto los espacios y tiempos por donde ellas circulan. Las producciones de la cultura popular, local y regional debieran formar parte de las planificaciones áulicas junto con las obras del patrimonio cultural legitimado, propiciando de este modo el vínculo concreto con la vida cotidiana y las experiencias de los niños y niñas a favor de valorar la diversidad.

### ACTIVIDAD N° 1

- a- Lectura y Traducción del cuento a la lengua originaria.
- b- Link de Audios para descargar -
- b- Secuencias Narrativas: Imagen.

### PROPUESTAS

- Construcción de títeres con los personajes (utilizando diversas técnicas).
- Construcción de cotidiafonos con diferentes objetos cotidianos (escucha del audio sin relato)
- Composición pictórica (**dibujar y pintar**) a partir de la recreación del cuento o la escucha del audio (dibujar según la interpretación descriptiva de cada alumno sobre el cuento)

### ACTIVIDAD N° 2

- a- Recortar y armar el rompecabeza (Trabajo grupal)

### PROPUESTAS

- Recrear y Compartir la secuencia del cuento una vez armado el rompecabeza.
- Pintar y colorear utilizando colores primarios (rojo, amarillo y azul), secundarios (violeta, verde y naranja) y los neutros (negro y blanco).

Un proyecto artístico educativo integral para construir con los niños y las niñas a partir del mensaje escrito temas como espacio, formas, color, texturas, otros.



EL ORIGEN  
DEL FUEGO



LOS CAZADORES  
DE LAGARTIJAS



Naitwas ta ichowah chala

Pelajes Audiovisuales Plurilingües  
Wichi - Español

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN TODOS UNIDOS GOBIERNO DE FORMOSA



Las mujeres recolectoras de algarrobo

Audiolibro bilingüe - Wichi - Español

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN TODOS UNIDOS GOBIERNO DE FORMOSA



LAS MUJERES  
RECOLECTORAS  
DE ALGARROBO

## ITAJ P'ATHA

Iche p'ante hin'o ta wichi iwo lheyä ta yokw: "itäj p'atha". hin'o-tso t'ha yahanej ta yenthi itäj, äp häpe p'ante hin'o ta utchenaj.

Ta wichi yahanch'oye ta ilanhi laka yachuyaj thai wet wasei, yik inich'u, wänthäj, chal'a, ch'anho thäy'e iñhäj.

Tajlthama tats'i ta wichi nit'änaye häpta matche ta ascheñtsaj, chi hiw'en m'ak chi häpe wet t'ischeyej t'at.

Itäj p'atha ta hiw'enhlä laka asiymas wet yakelit ta tische, äp takatañho, yäm wuj thaj-taj-hi; t'ha häpta wichi lawit'äihyaj ihi p'ante, tsi thamil t'iseltej ta tats'i iyej t'at thamil.

Äp wiskatsakchep'ante wichi.tats'i häpet ta hiw'en p'ante itäj p'atha wet iläkwthi p'ante, t'ischeyejthi. Matche p'ante ta fwitsajthi itäj p'atha. Ta wichi hiw'en p'ante, ta tetso, wet n'omhi ta yikhen, iche p'ante thamil ta t'äsche honhat, w'iyähen, thaitonche honhat, inät thelei t'ilinhen.

Nech'e nithok honhat wet hal'ai ta y'o p'ante. Täthe lawhäytso ta iche itshätäi ta talesachehen, ichätchehen, ikatukwehen, ipelaschehen. Wet häpta n'aw'en ifwalas-na ta itshätäi p'ante tiyäjo inät ihi t'at, wet n'owo theya ta n'oyokw "inät thelei". Wet iñhäj ta tiyäjo p'ante honhat tham they, "honhat thelei".

## EL ORIGEN DEL FUEGO

Cuentan los ancianos que existió un hombre llamado Itäj p'atha, era el único que sabía hacer fuego y también era un buen sembrador.

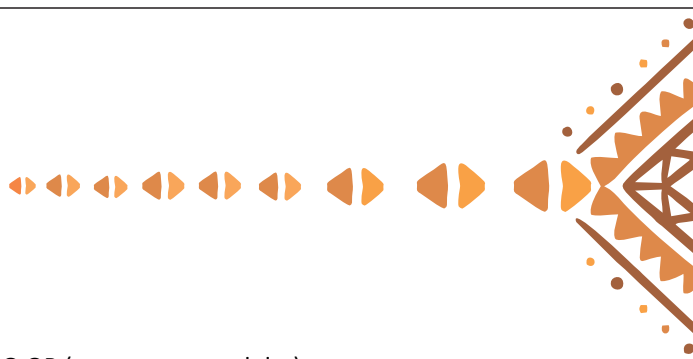
Cuando llegaba la época de cosechas la gente se organizaba para visitarlo. Siempre lo visitaban la chuña, el suri, la lagartija, el quirquincho, entre otros. Nunca llevaban al hornero porque solía burlarse de todos, todo le causaba gracia.

Cuando llegaban los visitantes, Itäj p'atha los recibía, preparaba el fuego y en una olla grande cocinaba para todos utilizando los frutos de su cosecha.

En una de las visitas la gente se dio cuenta que el hornero también estaba allí. Se había escondido entre la gente. Como de costumbre, apenas vió a Itaj p'atha comenzó a reírse y burlarse. Al darse cuenta Itaj p'atha se enfureció, los corrió, les tiraba cosas y trozos de leña encendida. A causa de esto se incendió todo el monte. La gente escapaba como podía, algunos volaban y otros se arrastraban por el suelo o se tiraban al agua y nadaban.

Cuentan los ancianos que por eso algunos animales tienen sus colores y tipos de pelajes en tonos negros, marrones, amarillentos y grises, algunos con manchas y otros pelados. Desde ese momento los que quedaron en el agua no volvieron a salir y se transformaron en acuáticos y los que se quedaron en la tierra, terrestres.





LINKS PARA DESCARGA

CODIGO QR (escanear por celular)

## AUDIO CON RELATO

[LINK – ESPAÑOL](#)



[LINK - WICHI](#)



## AUDIO SIN RELATO

[LINK – ARCHIVO](#)



## VIDEOS - AUDIO LIBRO

[LINK – ESPAÑOL](#)



[LINK – WICHI](#)



# ITAJ P' ATHA

EL ORIGEN DEL FUEGO



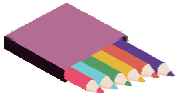


FIN



A recortar y armar el rompecabezas





Dibujar y colorear



## N'ATFWAS TA ICHOWALH CHAL'A

Ichente lawhay ta nahañhos wet matche ta wuj chal'a, n'atfwas ta lheyis: Sélis wet lach'inij Tsilo, Lylo wet lawakl'a Amelio lhay'e lakalay'is Tetsel, Kilis lhamil ichowalh-sakas-te chal'a.

E'e n'atfwas-na n'alenteta nechewamlafwaj wet lhamil yikeysakas iñhät ta ihi nopek ta i-lhipey Wichi w'et. Ta tafwayts'hi ta tachumho iñhät lhamil hiw'en ta wuj hal'apeseý ta tamchäy ta iche nopektso lhipey. Ta malhyejtso wet yahosakaschufwi hal'ay hupel wet yenchelhi lafwont'hi lheley: hip'onhaswetä wet ihutaswek -iche elh ta itolnhatlhi, iche elh ta hip'akyenlhi ta ip'ajtitchewek-; ta lhamil nojl'a tajtso nech'e t'ukwe hal'a peseý ta tamchay wet y'akamn'hasej ta iskonpe lafwont'ilheleytso, ta wak'alh täjtso wet neche ap iwunchepe pajta y'omchetpe, tsilak-at mok'otaj ta ichep'e. Ta lhamil hiwen täjtso wet t'ukwe hal'ä peseý ta w'atshan ta law'oley ihi, nech'e itasnejtchepe fwuiñhol wet mok'otaj ta ipe lafwont'hi lheley. Ta nojchepe wet tataysakaset'at chi nitechajwetä lhipaj, iche elh ta iyähin ta t'añho lhawont'hi lheley tsi tech'elhen iñhaj ta matche ta tafwaype law'et ta y'ohen. Ta nitechajwetä wet yaskonsakaso lap'ilis ta tilhajwetä.

Ta tafwachetsi tähetso, yik'hensaj ta ichowalh chal'a. Lhamil inukwe n'äyij ta tälhe Wichi iñhaj w'et ta atot'aho lhamil law'et.

Ta yik'hentso wet Selis, Tsilo wet Tetsel lhamil inukwe n'äyij lhip ta tumej lakaisalhoho; wet lakalay'is Lylo, Amelio wet Kilis lhamil tumej n'äyij lhip ta lat'samkat.

Ta ifwala nälej ta matche ta ihi pul'e chowej, lhamil tapilchentetchä, wet iñhäj ta tumej lats'amkat neche ichowalhche lakaisalhoho; wet lakalay'is ta tumej lhip elh, nech'e ap lhamil ta ichowalche n'äyij lhip ta lakaisalhoho, lhaycheyäjen.

Ta tachets'hi, yämsakaste-katsi Tsilo wet Tetsel nojfwejte lafwont'hi lheley, nech'e m'ek ta lhamil iwoye wet tachumsakase atsaj ta ihiche lhiley ta iche näyij lhip ta inukwe wet yen fwont'hi lheleya.



## NATFWAS TA ICHOWALH CHAL'A

Tapilchentenchá ta:

- Sélis: tot'aye Wichi w'et nofwej lafwont'hi lheley, tachuma atsaj wet yen-lafwont'hilheleya; ilanhen 4 chal'a ta ifwak'antas, ta wuschetas, wet 2 ta niwusinyache, 2 fwañhitas, 4 sejkanhas.
- Tsilo: lham ilänhen 3 chal'a (2 sejkanhas wet 1 ifwak'antaj ta lhamsaj).
- Tetsel: ilänhen 2 ifwak'antas ta wuschetas wet 1 ta niwujinyache, 3 sejkanhas, 3 fwañhitas.
- Lylo: 2 ifwak'antas ta wuschetas, 3 fwañhitas wet 5 sejkanhas.
- Amelio: lham ilän-at tefwaji ifwak'antaj ta wujchetaj.
- Kilis: ilänhen 2 ta ifwak'anchehentas, tefwaji elh ta wujchetaj wet elh lham wujinyache, 3 sejkanhas, 2 fwañhitas.
- Ta lhamil nichäte Wichi, wet lhamil yikche Selis lhayis ta yäple law'et wet ta nichätey tachumsakase chal'as wet lhamil ipensakas.

## LOS CAZADORES DE LAGARTIJAS

Había un verano donde había muchas lagartijas. Los niños Selis, su hermano menor Tsilo, Lylo y su sobrino Amelio y sus amigos Tetsel, Kilis cazaban las lagartijas. Estos niños salieron bien temprano a buscar el barro que se encuentra a la orilla de la represa que esta al otro lado de la comunidad. Cuando vieron que hay muchas ramas secas en el lugar, se juntaron en un asombra para hacer los bodoques, una vez terminado buscaron las ramas para quemar, terminado el proceso cargaron en sus yica los bodoques que sirven.

Cuando tienen todo se dirigen por un camino que va a otra comunidad, pero siempre cerca de su comunidad a cazar las lagartijas.

Los niños cazaban las lagartijas que se encuentran a la orilla del camino, Selis, Tsilo y Tetsel por el lado derecho del camino mientras que sus amigos Lylo, Amelio y Kilis por el lado izquierdo.

Al mediodía volvieron cambiando los lugares donde estuvieron de manera que los que estaban en el lado derecho pasan al lado izquierdo.

En el regreso Tsilo y Tetsel no tenían mas bodoques entonces recogieron los frutos de bola verde para seguir cazando a las lagartijas.

Cuando terminaron de cazar, cada uno contaba lo que había cazado.

Cuando llegaban a la comunidad se fueron a la casa de Selis para cocinar las lagartijas.



LINKS PARA DESCARGA

CODIGO QR (escanear por celular)

## AUDIO CON RELATO

[LINK – ESPAÑOL](#)



[LINK - WICHI](#)



## AUDIO SIN RELATO

[LINK – ARCHIVO](#)



## VIDEOS - AUDIO LIBRO

[LINK – ESPAÑOL](#)



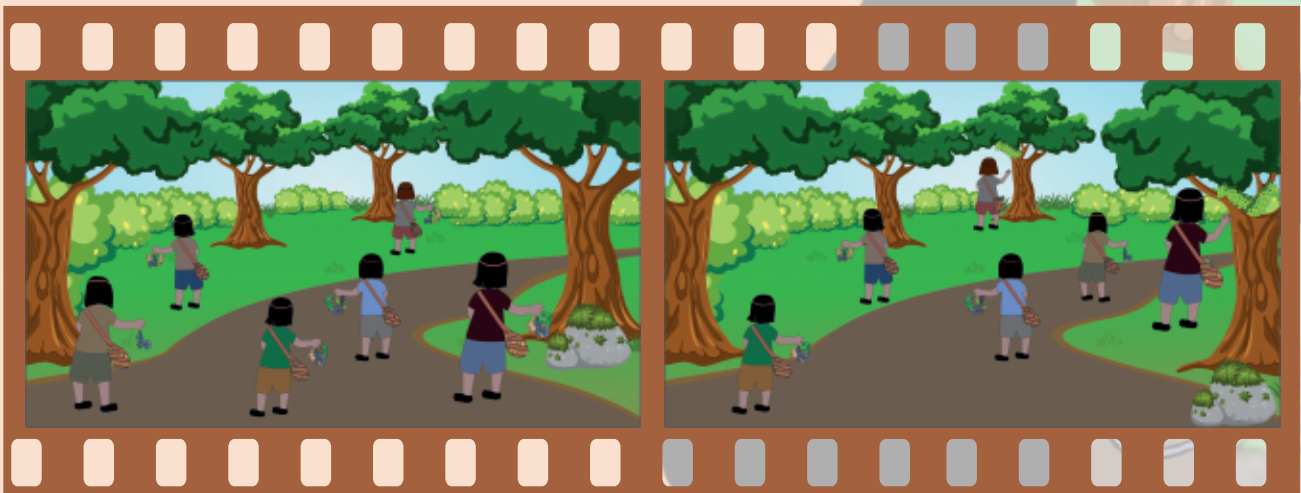
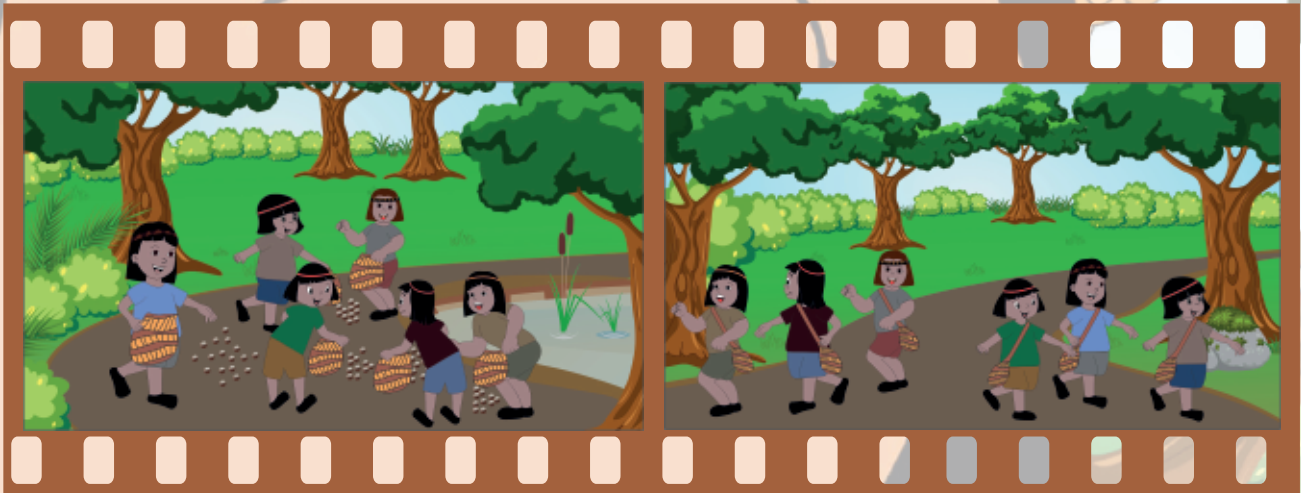
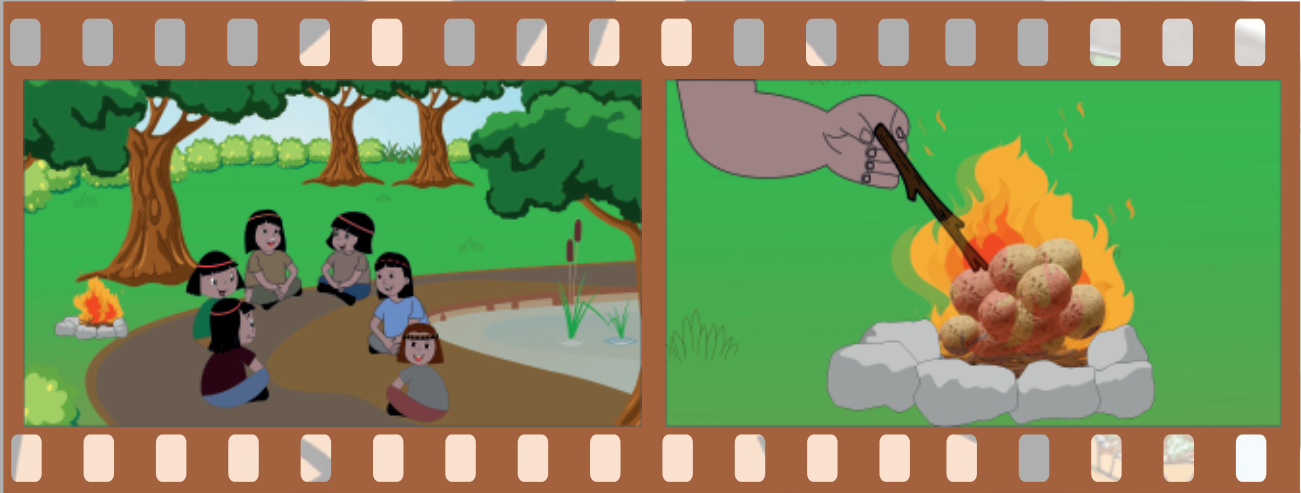
[LINK – WICHI](#)



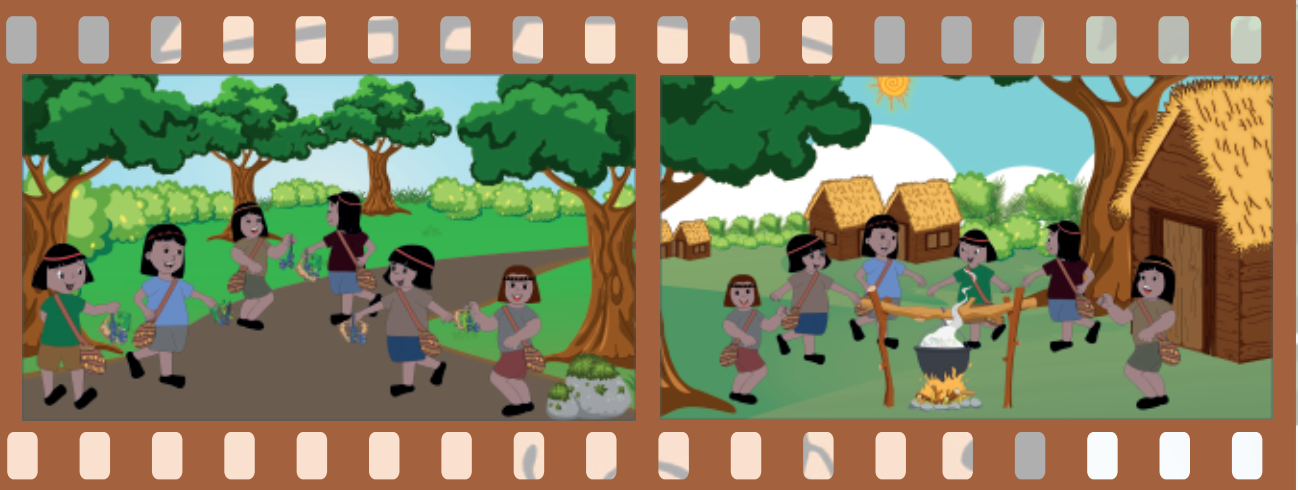
NATEWAS TA ICHOWALH CHAL'A  
LOS CAZADORES DE LAGARTIJAS





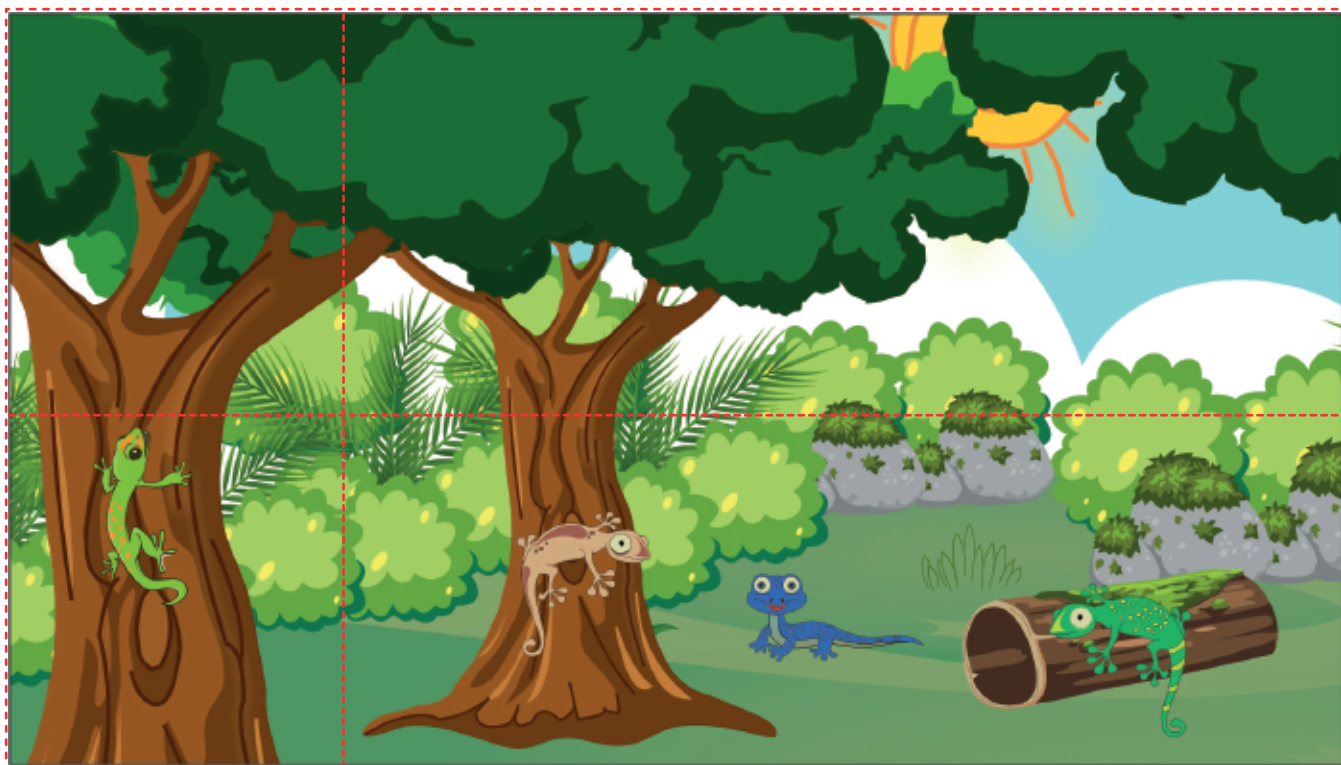


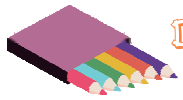




FIN

A recortar y armar el rompecabezas





Dibujar y colorear





Lawhäy ta nichäte ta fwa'ay y'o ichep'ante atsinha ta lhey Juana ta yikchep'ante wenyälha lakay'afwas ta yikep'ante fwa'ay.

Lhamil yikhenp'ante ta nechewamlafwaj ta inokotche fwa'achuy ta iche inät-w'et. Inät-w'et-n'a matche ta pitaj, tälhetajt'at wichi w'et lhip ta tumej tafwojhi, tähapta yämksatsi wet yikt'at ta tatsujho pajta t'utlak tatayatla lhip ta ifwala tatache wet ap yiset-atpe n'äyij ta tälhe atsinhaytso w'et.

Ta kamaj nekap'ante Juana wet t'alhep'antek lhäs ta t'haläkw yahän chi honajla, i-ayijpe lafwchä w'ute wänlhaj ta chinaj, tsi t'unläk chi tapilchenchä wet lhas-tso tilhaj lakasich'et.

Ta ileyep'ante ta yamhoplhi lhas wet ta ap ileyej ta hitsuhi mate-fwaj, yikp'ante ta lhay'e lakay'afwas. Ta yik-tso, ichäj lap'okw, lakek, laka-itäj ta howanaj chäs wet chutsaj ts'iley mok ta iche, lafwajnhat, lakasichet wet tilhaj lap'hi-waj ta iskonho lakam'eñhey ta ichäj.

Lhamil inukwe n'on'änhitajfwaj ta ifwakwe inätw'et lhip ta lhamil wilekche. Yämsakasp'antekatsi wet hiwen ta ik'atuho fwa'ay ta ihiche lhiley, iche ta itsufwyentaj-atçhä lhile pesey; lhamil yelhteht'atp'ante, tsi iche iñhaj ta isis tahapta tak'ali, chi yiwetp'ek tetso wet lhamil yik-atç'oye. Chi yiwetp'e fwa'ay ta isis wet ap hak'onekwas lhamil iskon-atkatsi lakam'eñhey ta tilhajwetä, wok iche ta ifwunt'hihiche hal'ay, nech'e tsilak-at lap'hilis ta tilhajwetä wet tachumat'at hal'a lhayn'a. Iche elh ta ihichäjen wok isichatej, chi iyähin chi wuj ta natchä ileyej wet t'akwet'at pajpej ta tapokwe lap'hilis nech'e ta ap ituñho lakasichet ta itikatsi. Ap te iche-ta tsilak-at ta t'akwe wet iskonhot'at lalhuk sichet ta itikatsi.

Iyähin chi nemhit nat fwa'ai ta fweta isichätej wet yikch'oye, t'aye elh fwa'ayuk, tetsö pajta atoschey. Te'e, lhamil hitsilkat'hit'a fwa'ay ta tachuma, chi nilhokp'e m'ekatchi hapek ninahatawetä wok nichoñheta, wet tachuma, tet'iwoyep'i: pinú, won'a, nowalhek, afwenche lhichul wok lales, fwa'ayuk lhitsi,... Tahapta mek ta matche ta iyähinla hapet'at fwa'ay.

M'ek ta matche ta atsinhay-na ni p'et'hatanhla ta yik'hen hap ta chi yiwetpe wok nichutej wasetaj, tsi iche elh ta fwitsaj wet yahanwetä wichik yiwetpe. Hap ta tamenej ta iche atsinhay ta chi t'ukwe fwa'ay wet chi iwatlak iche lala asinäj chi yikche. Lhay'e ta matche ta ap wuj wasetas lawhäy ta fwa'ay y'o. Elh itshäwet ta matche ta ap lhamil nitektshänaye, hap kutsi tsi iche elh ta fwitsaj, lhay'e ta ap inätw'et lhip ta lhamil inukwe wet matche ta wuj ta iche.

Ta honajlä wet lhamil iw'echehi inätw'et lhote ta yisetpe n'äyij, matche ta y'enhen wet ap tapokwe lakasichetes ta tilhajwetä, ch'atejta. Ta malhzejtso wet lhamil iwop'ante t'elkasw'eta, inañhen-sakas. Inaisakasi'tat inätlhip tä nitechäji wet isat'hi.





## ATSINHA TA YIKE FWA'AY

Ta ileyep'ante ta inañhen, ifwalatsot neche itpe hal'ai, lhamil lhaywajlhatwetä ta tapilchenchä; yistey n'äyij wet ta nichäte neche lhamil nekchet'at. Elh itonpejt'at lakek-fwaj, lalhuy sichettistsota matche ta nichoñhtenp'ante.

Juana lhas, iyahin ifwala ta y'ajchuptet honaj; ta hiwen ta tetso tachuma lafwcha wute wanlhaj wet yik ta yistejla lako, hapet ta tafwayej näyij lhote ta tatsujho hiwen-atlha, n'änhi-ifwaj lako ta lhaye lakay'afwas. Hapep'antet ta nichutej, iyähin lako ta matche ta y'el. Tachuma lako kasichet it'hatpe law'ute lhukw'etes wet ap t'alhep'ante lako kay'-afwas lukwis ta tilhajwetä, yäyitchepe elh lajt'unfwayahen sichetes ta itifwaschelatapehen. Ta mälhyejtso wet han'äfwaitso tapilchep'ante lan'äyij wet tilhajt'at sichetistso. Atsinhaytso hapet ta n'otlaj lalhukwis, nech'e ilajfwenhen ta nek'hen wet hapet ta ifwala y'uñhya nämhensakas. Juana kay'afwas, hapet ta nichäte lakay'afwaj w'et yike lakasichetis wet tilhajsakas law'ete-se.

Elhp'ante ifwala wet lhamil yäpnhi-sakas, ta yike fwa'ay ta hifwenp'ante ta wuj ta iche lhip ta pajche lhamil wilekchep'ante. Juana t'alhek lhase hich'enlä lakafwa'ay ifwala; wet ap t'alhek lhas ta t'haläkw yistejläk honaj. Hapet ta ileyep ta tahuyej lales wet yik ta yikche lakay'afwas.

Hapep'antet ta noj fwa'ay ta ihiche lhiley, Juana hiwensak fwa'ay. Wet yen-at chumata ta nech'efwala pej ta hich'en, pajpej-ta honaj wet yahutwek wet ap t'amajej.

Atsinhay ch'efwas hiwen p'ante ta laj law'eta fwa'aitso, elh tefwaji yenlhi puchehifwaj, yamt'hilak lach'efwas iskonho lakafwa'ay.

## LAS MUJERES RECOLECTORAS DE ALGARROBO

Cuando llegaba la época de la cosecha de algarrobo, Juana se fue con sus amigas a buscar los frutos.

Se fueron temprano a un lugar donde había una cañada con muchas curvas que hace que a veces se confundan.

Antes de ir, Juana pide a su hijo que a la tarde pide a su papá la bicicleta para traer las yicas cargadas de los frutos.

Después de hablar con su hijo y de tomar mate, junto todo lo que necesita para ir al monte. Llevó la yica, el yesquero, el agua, machete, el palo para recoger los frutos.

Caminaron por el camino donde hay algarrobos, vieron que había frutos maduros, pero tiene que probar porque hay frutos que no son dulces. Cuando ven que están para consumir empiezan a recoger. Una de ellas sacude con el palo a las ramas para que caigan los frutos. Llenan sus yicas.



## LAS MUJERES RECOLECTORAS DE ALGARROBO

Cuando ven que no hay mas frutos para recoger, se van a otro árbol. También van juntando las cosas que encuentran siempre cuando no sen pesados porque lo mas importante es recoger los frutos del algarrobo. A veces vuelven a la casa llevando a demás de los frutos de algarrobo, miel, lechiguana, resina de algarrobo, huevos de pájaros o pichones.

Las mujeres cuando van al monte a buscar los frutos de algarrobo no se descuidan de los animales, especialmente a las vacas y al chanco porque en esta época hay muchos animales en los algarrobales, a veces corren a las mujeres porque se acercan al lugar donde hay muchos frutos en el suelo. Por esta razón las mujeres entran al monte sin perros.

A la tarde ya están por volverse y descansan en un lugar cerca del camino aprovechando que hay agua limpia para refrescarse.

Después del descanso, se dirigen a la comunidad por un camino, cansadas y cargadas de muchos frutos del algarrobo.

El hijo de Juana vio que era tarde calculando que su mamá esta en el camino, pide a su papá la bicicleta en busca de su mamá. Cuando encontró en el camino cargó en la bicicleta las yicas de las mujeres y regresa a la casa mientras que las mujeres están todavía por el camino.



LINKS PARA DESCARGA

CODIGO QR (escanear por celular)

**AUDIO CON RELATO**

[LINK – ESPAÑOL](#)



[LINK - WICHI](#)



**AUDIO SIN RELATO**

[LINK – ARCHIVO](#)



**VIDEOS - AUDIO LIBRO**

[LINK – ESPAÑOL](#)

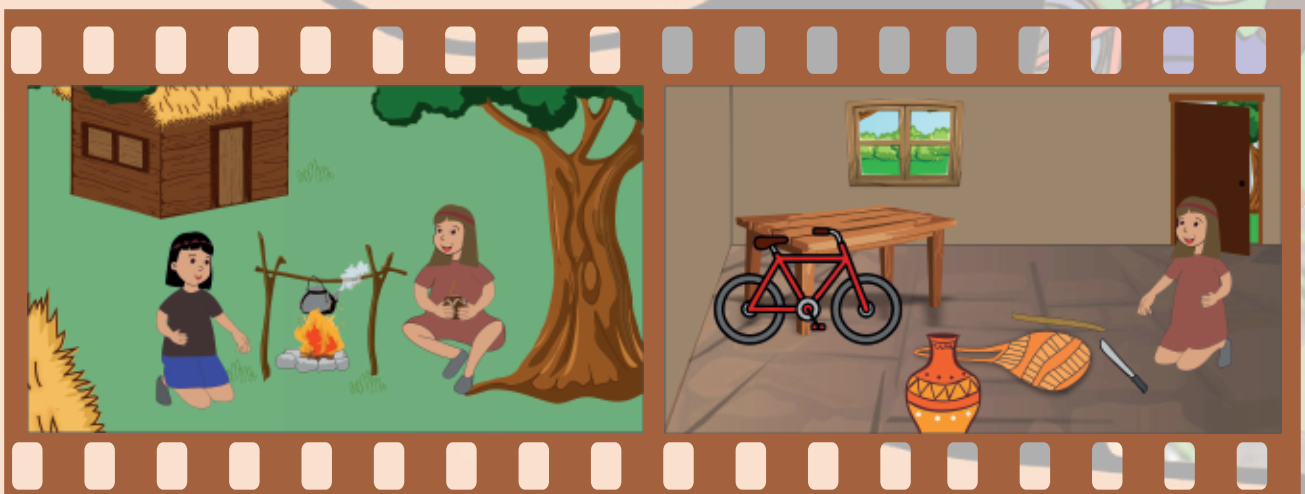
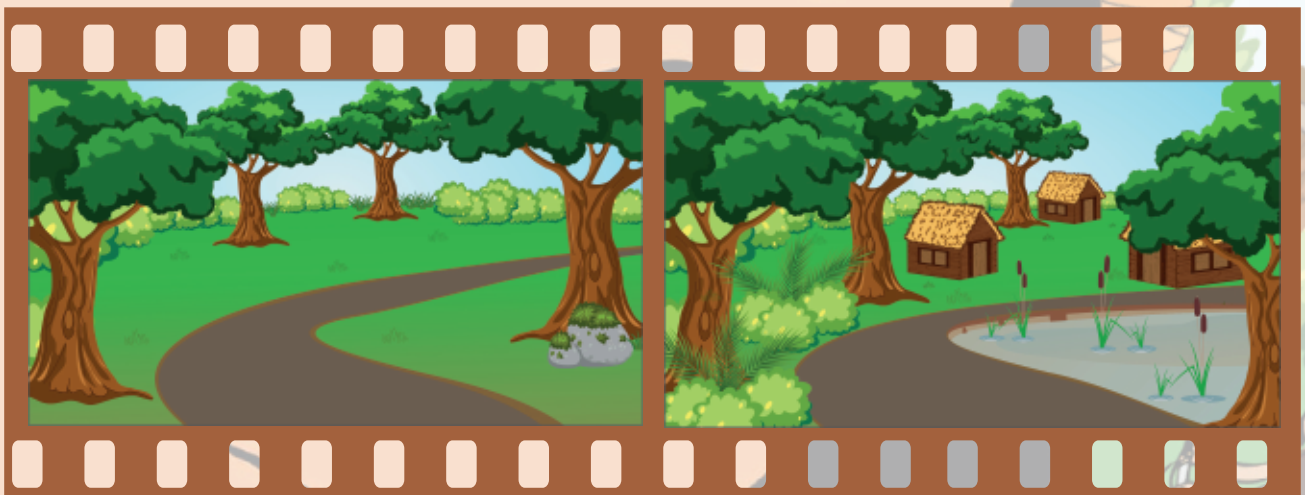


[LINK – WICHI](#)



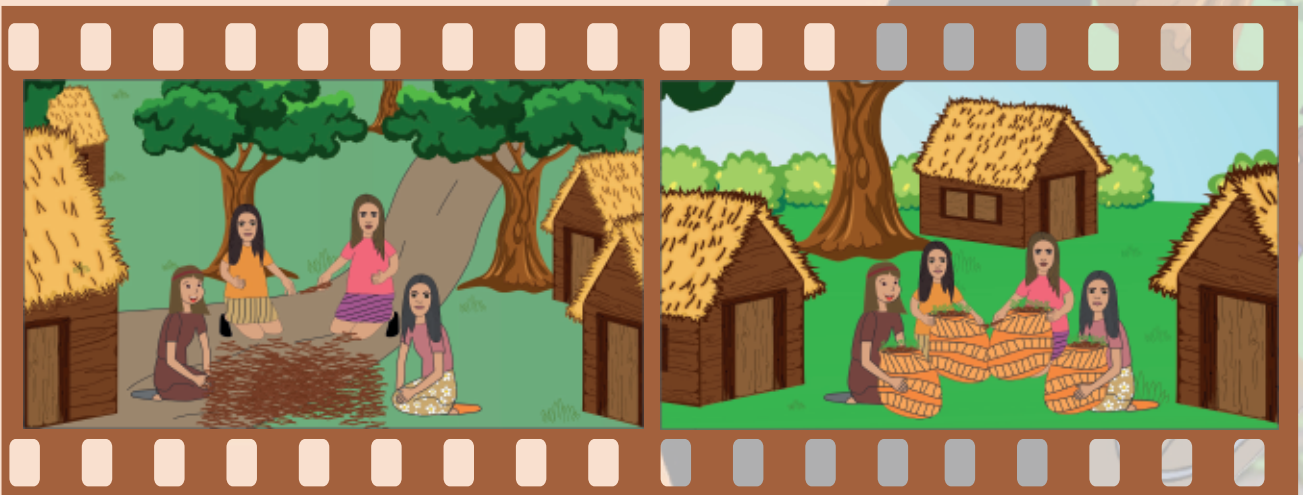
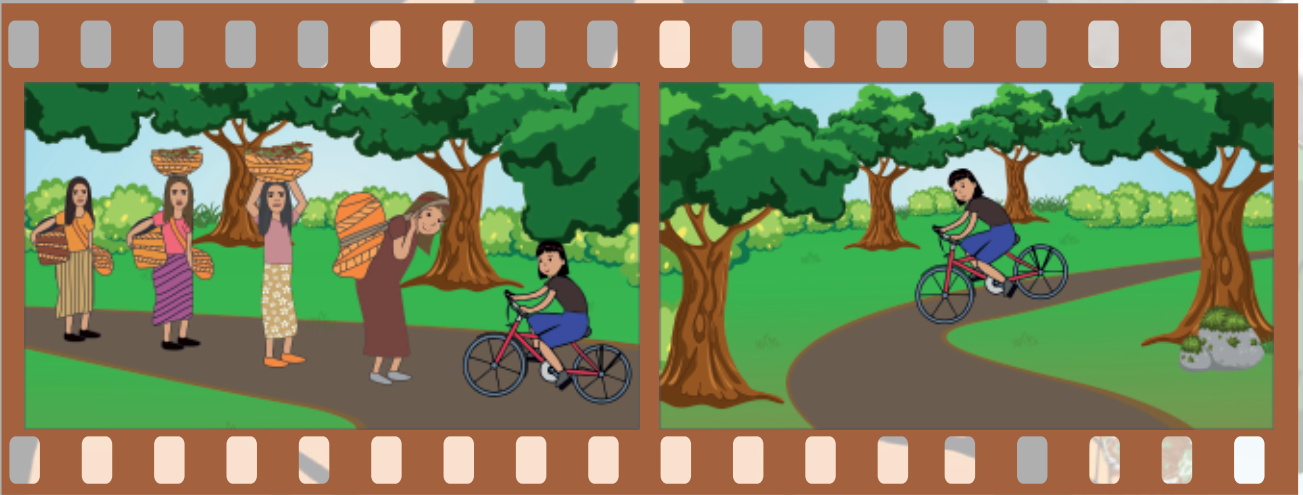
ATSINHA TA UIKE FWA'AY

LOS MUJERES RECOLECTORAS DE  
ALGARROBO







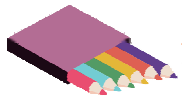


FIN



A recortar y armar el rompecabezas





Dibujar y colorear





**COORDINACIÓN PROVINCIAL DE LA MODALIDAD  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGUE**

<b>ADRIAN ARANDA</b>	<b>Coordinador Provincial</b>
<b>LILIA OJEDA</b>	<b>Selección, compilación y corrección de textos</b>
<b>EMILIO FERNANDEZ</b>	<b>Cuentos Wichi - autor y voz</b>
<b>BEATRIZ RODRIGUEZ</b>	<b>Cuento QOM – Autora y voz</b>
<b>TERESITA PAEZ</b>	<b>Cuento QOM – Autora</b>
<b>GUSTAVO CHIMI</b>	<b>Cuentos QOM - Voz</b>
<b>GRACIELA GARCÍA</b>	<b>Cuentos QOM - Voz</b>
<b>SIXTA SOSA SAUSEDO</b>	<b>Cuentos GUARANI – Compiladora y Voz</b>
<b>ISAMEL FERNANDEZ</b>	<b>Cuentos PILAGA – Compilador y Voz</b>
<b>LIONEL CHIMISAGAY</b>	<b>Cuentos PILAGA – Traducción</b>
<b>RAMONA GIMENEZ</b>	<b>Cuentos PILAGA – Voz</b>
<b>PABLA ORTIZ</b>	<b>Cuentos QOMLEEC – Autora y Voz</b>

**COORDINACIÓN PROVINCIAL DE LA  
MODALIDAD EDUCACIÓN ARTÍSTICA**

<b>SEBASTIÁN RAMIREZ</b>	<b>Coordinador Provincial</b>
<b>KARINA GIMENEZ</b>	<b>Dibujante - Caricaturas</b>
<b>MARÍA LUZ RESQUIN</b>	<b>Dibujo Digital – Diseño de tapas - Diseño de Publicación Gráfica</b>
<b>CONCEPCIÓN RODAS</b>	<b>Dibujo Digital - Diseño de Publicación Gráfica</b>
<b>CAMILA ARROYO</b>	<b>Dibujo Digital - Diseño de Publicación Gráfica</b>
<b>ÁNGEL VERON</b>	<b>Dibujo digital</b>
<b>JORGE MARTÍNEZ</b>	<b>Sonorización y Musicalización</b>
<b>JUAN MANUEL LENSCAK</b>	<b>Storyboard y Montaje</b>